

Chargé-e d'enquêtes linguistiques

Encharj.ë.ée d'enqhétt linghistiq

Chubri

L'institut Chubri est une association loi 1901 qui entend faciliter l'usage du gallo au quotidien dans le monde d'aujourd'hui. Pour cela, il crée des outils linguistiques pour diffuser des données et des connaissances en s'appuyant sur le dépouillement d'enquêtes orales et de diverses sources écrites. L'institut réalise aussi différentes actions complémentaires pour diffuser les connaissances sur le gallo et sensibiliser aux enjeux de la revitalisation de cette langue en danger.

Chubri agit principalement dans le domaine de la linguistique du gallo pour faciliter sa transmission :

- La **collecte linguistique** vise à créer des sources documentaires d'intérêt linguistique, principalement par la réalisation d'enquêtes orales, mais aussi par le recueil de documents écrits.
- L'activité de **dépouillement et de publication de données** porte sur les actions de lexicographie, de transcriptions textuelles, de recherche terminologique et de publications en ligne.
- L'**étude linguistique et la diffusion de connaissances** a pour but de décrire la langue, de rechercher des solutions orthographiques adaptées à la langue décrite, de vulgariser les connaissances produites et de restituer les résultats d'enquêtes linguistiques locales auprès des territoires concernés.
- Le **service de traduction** entend répondre aux besoins d'associations, de collectivités territoriales et d'entreprises.

En outre, Chubri conduit des **actions complémentaires** pour faire connaître ses réalisations et pour sensibiliser au gallo, aux droits culturels et linguistiques, ainsi qu'aux enjeux de la revitalisation de la langue : information, conférences, formation pour adultes, propositions de politiques publiques, participation aux réseaux associatifs...

Résumé du poste

Intitulé (en français/en gallo) : chargé-e d'enquête / enqhétouërr ou enqhétou.

Positionnement dans l'organigramme : sous l'autorité du directeur.

Mission : **Réaliser des entretiens d'enquête orale auprès de personnes âgées locutrices du gallo et réaliser des transcriptions à partir d'enregistrements sonores d'enquêtes orales ou de sources écrites.**

Contrat

CDD de 4 mois de 24 heures hebdomadaires dans le cadre d'un financement spécifique sur projet.

Rémunération brute mensuelle pour 24 h/semaine : 1530 € (hors ancienneté de branche et négociation).

Convention collective : Éclat (animation).

Statut : technicien·ne. Groupe C.

Lieu de travail : siège social (Rennes) ; possibilité de télétravail.

Langues de travail : gallo et français.

Missions

- Réaliser des enquêtes orales (en priorité) :
 - Enquêtes onomastiques à l'échelle de communes (lieudits, communes environnantes, prénoms, noms de famille, etc.) en fonction de priorités déterminées par l'association.
 - Enquêtes linguistiques et ethnolinguistiques sur tous sujets auprès de gallophones dans des territoires peu explorés par Chubri jusqu'ici.
 - Séries d'enquêtes auprès de gallophones de naissance ayant gardé une très bonne pratique de la langue.
- Transcrire des noms propres, du vocabulaire ou des textes à partir d'enquêtes orales ou de sources écrites pour mise en ligne sur le site web de Chubri.

Compétences à mobiliser

- Connaître le contexte social et institutionnel de l'activité d'inventaire et d'étude linguistique du gallo et du réseau d'acteur-riche-s concerné-e-s.
- Savoir utiliser du matériel professionnel d'enregistrement et des logiciels de gestion de données : Excell, Access...
- Maîtriser les outils de bureautique : traitement de texte, messagerie électronique...
- Savoir développer sa compétence de compréhension et de communication en gallo et ses connaissances sur la variation dialectale de cette langue.
- Savoir échanger en gallo à l'oral et à l'écrit avec tous types d'interlocuteur-riche-s : collègues, bénévoles, enquêté-es, autres personnes. (*possibilité de formation interne et externe*)
- Savoir conduire des entretiens en utilisant différents outils d'enquête linguistique et en ajustant son parler à celui des personnes enquêtées.
- Sur le plan relationnel, savoir s'adapter aux personnes âgées lors des entretiens d'enquêtes orales.
- Savoir tisser un réseau de contacts pour rechercher des nouvelles personnes à rencontrer en entretien d'enquête orale.
- Savoir travailler avec rigueur, méthode et concentration.
- Savoir travailler seul-e et en équipe.

Contraintes

- Transcription sur écran d'ordinateur : dépouillement lexicographique par l'écoute d'enregistrements sonores ou la lecture de documents écrits, saisies sur tableur. Certaines de ces tâches peuvent être répétitives.
- Déplacements pour la réalisation d'enquêtes orales nécessitant une adaptation aux contraintes horaires des personnes enquêtées.

Prérequis

- Formation de niveau Bac+3.
- Fort intérêt pour le patrimoine culturel immatériel et le gallo.
- Expérience et/ou diplômes appréciés dans les domaines du patrimoine culturel immatériel, de l'ethnographie, des sciences du langage et/ou de la linguistique du gallo.
- Compétence au moins partielle en communication orale en gallo.